Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Myślący [o] dniu, Panu myśli; a ― jedzący Panu je, dziękuje bowiem ― Bogu; a ― nie jedzący Panu nie je, i dziękuje ― Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Myślący o dniu Panu myśli i nie myślący dzień Panu nie myśli jedzący Panu je dziękuje bowiem Bogu i nie jedzący Panu nie je i dziękuje Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wyróżnia dzień, wyróżnia dla Pana; i kto jada, jada dla Pana, dziękuje bowiem Bogu;\* a kto nie jada, nie jada dla Pana – i też dziękuje Bogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Myślący (o) dniu dla Pana myśli; i jedzący (dla) Pana je, dziękuje bowiem Bogu; i nie jedzący (dla) Pana nie je, i dziękuje Bogu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Myślący (o) dniu Panu myśli i nie myślący dzień Panu nie myśli jedzący Panu je dziękuje bowiem Bogu i nie jedzący Panu nie je i dziękuje Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przestrzega dnia — przestrzega dla Pana. Kto jada — czyni to dla Niego, gdyż dziękuje Bogu. Kto nie jada, też nie jada dla Pana — i dziękuje Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przestrzega dnia, dla Pana przestrzega, a kto nie przestrzega dnia, dla Pana nie przestrzega. Kto je, dla Pana je, bo dziękuje Bogu, a kto nie je, dla Pana nie je i dziękuje Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto przestrzega dnia, Panu przestrzega; a kto nie przestrzega dnia, Panu nie przestrzega; kto je, Panu je, bo dziękuje Bogu; a kto nie je, Panu nie je, a dziękuje Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który dnia pilnuje, Panu pilnuje. A kto je, Panu je, bo dziękuje Bogu. A kto nie je, Panu nie je, a dziękuje Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przestrzega pewnych dni, przestrzega ich dla Pana, a kto jada wszystko – jada dla Pana. Bogu przecież składa dzięki. A kto nie jada wszystkiego – nie jada ze względu na Pana, i on również dzięki składa Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przestrzega dnia, dla Pana przestrzega; kto je, dla Pana je, dziękuje bowiem Bogu; a kto nie je, dla Pana nie je, i dziękuje Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto się troszczy o dzień, dla Pana się troszczy, kto je, dla Pana je, dziękuje bowiem Bogu. I ten, kto nie je, dla Pana nie je, i dziękuje Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto dokonuje rozróżnienia, czyni tak ze względu na Pana. Także ten, kto je, czyni to ze względu na Pana, ponieważ składa dzięki Bogu. Kto zaś nie je, ten nie je przez wzgląd na Pana i także dziękuje Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto zważa na dzień, dla Pana zważa; a kto jada, dla Pana jada, bo Bogu dziękuje; a kto znowu nie jada, dla Pana nie jada i też Bogu dziękuje.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto przestrzega dni szczególnych, czyni to dla Pana. Kto jada wszystkie potrawy, czyni to w imię Pana i dlatego dziękuje Bogu. A kto nie wszystko jada, też czyni to dla Pana i dziękuje Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto przestrzega wybranych dni, czyni to dla czci Pana. A także ten, kto je, dla czci Pana je, składa bowiem dziękczynienie Bogu. Również ten, który nie je, dla czci Pana nie je i składa dziękczynienie Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто розрізняє дні, - для Господа розрізняє. [І хто не розрізняє днів, - для Господа не розрізняє]. Хто їсть, - для Господа їсть, бо дякує Богові. А хто не їсть, - для Господа не їсть, і дякує Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto jest świadomy dnia dla Pana jest świadomy; a kto nie jest świadomy dnia dla Pana nie jest świadomy. Kto je je dla Pana, bowiem dziękuje Bogu; a kto nie je nie je dla Pana oraz dziękuje Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, kto czci jakiś dzień, czyni tak ku chwale Pana. Również ten, który coś spożywa, spożywa to ku chwale Pana, bo składa dzięki Bogu. Podobnie ten, który od jedzenia się powstrzymuje, czyni tak ku chwale Pana, i on też składa dzięki Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto przestrzega dnia, ten go przestrzega dla Pana. Również kto je, ten je dla Pana, bo składa podziękowania Bogu; a kto nie je, ten nie je dla Pana, składa jednak podziękowania Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto uważa pewne dni za szczególne, robi to dla Pana. I kto spożywa każdy pokarm, również czyni to ze względu na Pana—bo dziękuje Bogu za jedzenie. Ten zaś, kto nie je wszystkiego, też robi to dla Pana i on także Mu dziękuje. |

1. 1) <x>610 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)